

Referat fra Programstyremøte på fransk onsdag 21.05.2025

Tid og sted: Kl.12.15 – 15.00, HF: 326

Til stede: Margery Vibe Skagen, Sonia Lagerwall, Sébastien Liautaud, Øyvind Gjerstad, Andrine Edledotter Megaard (studentrepresentant), og Gita Pattanaik Rongevær (referent)

1) Godkjenning av dagsorden fra forrige programstyremøte 12.02.2025: Godkjent.

2) Orienteringssaker

a) Status for semesterslutt:

- FRAN205/255: brukt det nye pensumet. Spilt inn videoer. Vedvarende problem at litteratur er utilgjengelig.
- 206/256: ny vinkling og delvis nytt pensum, liten og heterogen gruppe, én enkeltemne-student, én student som nå er tatt opp på masterprogrammet og ikke trengte disse studiepoengene, trakk seg fra eksamen.
- FRAN120 og FRAN121/620 og 621: Nettstudentene har meldt ifra til faglærer at nivå var for lavt. Campus studentene har meldt bra nivå.
- FRAN122/622: Gode samtaler og flinke studenter på campus. På nettemnet har de ikke vært så aktive.
- FRAN308: helt nytt tema, spennende muntlig presentasjoner, gikk bra.
- FRANSK622: skriftlig eksamen har innlevering i dag og muntlig blir den 2. juni.

b) Margery orienterte om siste UUI-møte:

- LES100: nytt felles HF-emne i første semester som skal erstatte tidligere akademisk skriving eller emnet i språkvitenskap. Undervisningen skal inneholde kildebruk, KI osv. Studentene deltar i fagvise grupper. Fagmiljøet blir involvert i gruppearbeidet.
- KI-bruk av studentene. Mye usikkerhet. Fakultet skal lage retningslinjer. Vise studentene til biblioteksressurser: Søk & Skriv, Digital kildekritikk (DIGI101), KI-verktøy i studier og forskning.
- Emnepakker: Fagene i årsstudium skal ikke foreslås som emnepakker, da de allerede er opplagte kombinasjonsmuligheter. Birger har sendt informasjon til alle om hvordan emnepakkene settes sammen samt forslag til emnepakker som inkluderer fransk.

c) Øyvind orienterte fra siste møte i forskningsutvalget:

Det ble uttrykt at man burde i stor grad gi midler til forskningsgrupper. Viktig å få midler til arrangementet.

Behov for å finne ut hvordan forskerskolene kan bli mer velfungerende.

Referat fra møtet ligger på IF sin side:

https://www.uib.no/sites/w3.uib.no/files/attachments/utkast_referat_ffu_07.05.25.pdf

d) Oppdatering om OFNEC: Har vært krise siden UiO trakk seg og særlig etter at vi mistet finansieringen fra HK-dir. En midlertidig løsning nå sammen med UiA, NTNU og UiB med eget spleiselag og reduserte aktiviteter og redusert undervisningslederstilling. Spørsmål om vi kan etablere mer forskningssamarbeid for å støtte opp under OFNEC. Det planlegges et rundebordsmøte i Paris med norske og franske forskere 10. og 11. okt. for å diskutere mulig felles prosjektsøknad til ERC. Om noen fra fagmiljøet er interessert, kan vi delta på dette møtet. Man kan

søke om midler fra instituttet. Nytt møte om dette med franskkollegene 4. juni for å diskutere tilbakemelding til Espen Klævik-Pettersen om våre muligheter for å være med på et slikt initiativ.

e) Minner om:

- treårsevalueringer for fran120/620, fran121/621 og fran122/622 som skal godkjennes på første programstyremøte til høsten
- egenvurderinger av emner før 15. juni
- leganto før 1. juni.

3) Godkjenningssaker/ Vedtakssaker

- a) Godkjenning av endring i emnebeskrivelsen for fran123/623 (mappeoppgave). Dette er et høst-emne, som skulle vært ferdig endret fra vår side høsten -24, men det har gått frem og tilbake mellom IF og fakultet. Vurderingsformen er endret fra skoleeksamen til mappevurdering med to innleveringer av samme litteraturoppgave (kladd og endelig versjon etter tilbakemelding fra lærer). Hensikten er å gjøre emnet mer pedagogisk og overkommelig, spesielt med tanke på lektorstudentene med fransk som fag 2 som skal ta fran123 som sitt første emne i fransk i 3. semester. Første utkast til mappeoppgaven skal leveres både i mitt uib og inspera siden man ikke kan gi tilbakemelding på innlevering i inspera. Endringene er (når referatet skrives) godkjent av fakultetet og implementeres høsten 2025.
- b) Godkjenning av endringer i emnebeskrivelser for fran122/622, fran123/623 (obligatorisk oppgave: ordlistene): Lærerne retter og legger ut listene, da kameratvurdering ble for komplisert å organisere.
- c) Godkjenning av endringer i emnebeskrivelser for fran205/255/255L, fran206/256/256L, fran307/307L, fran308/308L (lengde på semesteroppgaven): samme lengde for vanlig og lektorvariant av emnene. Formuleringen for semesteroppgave og BA-oppgave blir: «Eksamen er ei semesteroppgåve på om lag 4000 ord, skriven i løpet av semesteret. Ein skal skriva oppgåva på fransk.» Ellers er prinsippet 1000 ord per uke i avgrenset eksamensperiode (3 uker = 3000 ord, 4 uker = 4000 ord).
- d) Godkjenning av endringer i emnebeskrivelser for fran206/256/256L og fran308/308L som skal gjøres om til heisemner.
- e) Godkjenning av endringer i emnebeskrivelsen for fran313/313L: retting av manglende samsvar med NTNUs emnebeskrivelse for dette SAK-emnet.
- f) Godkjenning av endringer i emnebeskrivelsen for fran350 (ny obligatorisk oppgave: lese og diskutere en tidligere levert masteroppgave).

Endringene ble vedtatt med små justeringer. Alle endringene blir lagt ved referatet.

4) Diskusjonssaker

Forslag til emnepakker (foreslåtte kombinasjoner for frie studiepoeng) fra Birger Solheim.
Se vedleggene:

- Litteraturstudium på originalspråk: fransk, spansk, italiensk og tysk
- Europeisk språkpakke 1
- Europeisk språkpakke 2

- Europeisk kultur og historie – med språklig tilnærming

Noen små feil ble justert (man kan ikke begynne på våre franskemner uten noen forkunnskaper i fransk) ellers ser pakkene greie ut. Det kan hende at fakultetet kommer til å velge ut kun noen få pakker som forslag til studentene.

5) Eventuelt

Vedlegg til vedtakssaker (sak 3):

Emnebeskrivelseendringer: forslag 21. mai 2025

FRAN123/623

Omgjøring av vurderingsform fra skoleeksamen til mappe vurdering

- av hensyn til lektorstudenter som tar fransk som fag 2 og begynner med dette emnet
- for å gjøre det lettere for oss å følge prosessen og se progresjon (at det er studentens eget arbeid)
- utkastet til øvelsesoppgaven (mellom 1000 og 1500 ord) blir nå starten på eksamen og må leveres i inspera som første mappeinnlevering, noe som medfører strengere krav og mulig karaktertrekk for førsteutkastet når det gjelder avvik fra frist, antall ord...
- endelig versjon (mellom 1500 og 2000 ord) bearbeidet etter tilbakemelding fra faglærer på mitt UiB blir andre mappeinnlevering,
- anonymitet må nedprioriteres pga. tilbakemeldingsprosessen
- for at vi kan gi tilbakemelding må utkastet samtidig leveres på mitt UiB
- studenter og sensorveiledning må gjøre det klart at utkast og endelig versjon skal vurderes sammen med hensyn til progresjon
- obligatoriske oppgaver: 1.oppmøte, 2.ordliste, 3.innlevering av første utkast ikke bare på inspera, men også på mitt UiB (samme frist)

VEDTAK: **se endrede emnebeskrivelser for fran123 og 623**

FRAN122/622

Obligatorisk undervisningsaktivitet: ordlistene

Det har vist seg krevende å administrere ordlistene og spesielt kameratretting av disse.

SPØRSMÅL:

Beholde, forkaste eller forenkle kravet om ordliste?

Det blir kravd at studentane deltek på minimum 75% av undervisninga (også digital) for å få gå opp til vurdering i emnet.

I løpet av semesteret skal studentane laga ei fransk-norsk ordliste (minimum 50 ord) frå eit gitt pensumverk til publisering på plattformen og til felles bruk.

I samband med undervisninga skal studentane halde ei munnleg framføring på 10 - 15 minutt.

Det blir lagt til rette for at studentane kan samarbeida under arbeidet med presentasjonen.

Studentane førebur framføringa under rettleiing av faglærer. Framføringa skal vere godkjend før ein kan ta eksamen i emnet.

Godkjenninga av obligatoriske arbeidskrav er gyldig i undervisningssemesteret og to påfølgjande semester.

VEDTAK: beholde formuleringen

I løpet av semesteret skal studentane laga ei fransk-norsk ordliste (minimum 50 ord) frå eit gitt pensumverk til publisering på plattformen og til felles bruk.

FRAN205, FRAN255 og FRAN255L pensum

Når det gjelder litteraturlisten står det følgende når det gjelder alle tre emner: "Pensum er henta frå eit moderne franskspråkleg grammatikkverk i tillegg til lingvistiske tidsskrift." Pensumboka er allerede veldig avansert, så det er ikke noe behov for å ha med artikler i tillegg for noen av disse.

VEDTAK: ny formulering: "Pensum er henta frå eit moderne franskspråkleg grammatikkverk i tillegg til lingvistiske tidsskrift."

FRAN255/FRAN255L lengde på BA-oppgaven

Lektorstudentene har reagert på at semesteroppgaven kun skal være på 3000 ord. Det er ofte mer utfordrende å skrive kort enn langt. Derfor foreslår Øyvind at både FRAN255 og FRAN255L skal ha en semesteroppgave med et omfang på 4000-5000 ord.

- Omfanget på semesteroppgaven på det fulle emnet FRAN255 (15 stp.) er nå ca. 4000 ord.
- På FRAN256 (15 stp.) er omfanget mellom 4000 og 5000 ord (inkludert sitater).
- På FRAN256L (10 stp.) er omfanget ca. 4000 ord

SPØRSMÅL:

- Ingen reduksjon i lengden på oppgaven for den reduserte varianten, men redusert pensum
- Samme lengde for språklig og litterær BA-oppgave

VEDTAK: FRAN255, FRAN255L, FRAN256 og FRAN256L får samme antall ord. Formuleringen på disse emnene blir den samme:

« Eksamen er ei semesteroppgåve på om lag 4000 ord, som skal skrivast i løpet av semesteret. Ein skal skriva oppgåva på fransk.»

FRAN307/307L og FRAN308/308L lengden på semesteroppgavene og veiledningstilbud

- FRAN307 Ei fire vekers skriftleg semesteroppgåve på om lag 4000 ord. Studentane vil få tilbod om eitt rettleiingsmøte i løpet av eksamensperioden.
- FRAN307L Ei tre vekers skriftleg oppgåve med oppgitt tema på om lag 2500 ord. Studentane vil få tilbod om eitt rettleiingsmøte i løpet av eksamensperioden.
- FRAN308 Eksamen er ei fire vekers semesteroppgåve på om lag 4000 ord. Studentane møter til eitt rettleiingsmøte i løpet av eksamensperioden.

- FRAN308L Eksamen er ei tre veters skriftleg rettleidd semesteroppgåve med oppgitt tema på om lag 3000 ord. Studentane møter til eitt rettleiingsmøte i løpet av eksamensperioden.
- FRAN312 (til sammenligning) Eksamen er ei tre veters oppgåve med oppgitt tema på om lag 3000 ord. Heile eksamen skal skrivast på fransk. Studentane vil få tilbod om eitt rettleiingsmøte i løpet av eksamensperioden.

SPØRSMÅL:

- Reduksjon i lengden på oppgaven for den reduserte varianten?
- Samme lengde for språklig og litterær semesteroppgave?
- Er kortere tid en legitim grunn til at FRAN312 har så mye kortere lengde på oppgaven for 15 stp.?
- Hva med veiledningstilbudet, bruke samme formulering?

VEDTAK:

Angående veiledning brukes samme formulering på FRAN307/307L som på FRAN308/308L:
« Studentane møter til eitt rettleiingsmøte i løpet av eksamensperioden. »

Angående lengde på oppgaven gjennomfører vi 3000 ord på treukersoppgaver og 4000 ord på fireukersoppgaver.

FRAN308/308L og FRAN206/256/256L heisemne

FRAN308/308L

Mål og innhald

Siktemålet for emnet er å undersøkje ei gitt litterær problemstilling som kan vera knytt til ein sjanger, ein periode, eit forfattarskap, eit litteraturvitskapleg grunnlagsproblem eller liknande.

Læringsutbytte

Studenten skal ved avslutta emne ha følgjande læringsutbytte:

Kunnskap

Studenten

- har god innsikt i problemstillingar knytte til litteratur (og eventuelt andre kunstnariske uttrykk), litteraturteori og metodar som er blitt gjennomgått
- har kjennskap til nyare forskning innan det aktuelle feltet

Ferdigheiter

Studenten

- kan formidle kunnskap innanfor fagområdet til medstudentar, i skulesamanheng eller til eit breiare publikum
- kan vidareutvikle tema for eksempel i ein masteroppgåve.

Generell kompetanse

Studenten

- kan demonstrere ferdigheiter i korrekt bruk av kjelder, korrekt presentasjon av referansar og bruk av relevante litteraturdatabasar
- kan planleggja og gjennomføra rettleia arbeidsoppgåver som strekkjer seg over ei viss tid
- kan arbeide sjølvstendig med ei problemstilling, leite fram relevant bakgrunnsmateriale og presentere resultat frå dette arbeidet i akademisk form
- har grunnleggjande røynsle med prinsippa for og bruk av digital kjeldekritikk

Studiepoengsreduksjon

Eit eventuelt overlapp i pensum med FRAN206 eller FRAN256 blir i samråd med faglærer erstatta (med f.eks. andre teoretiske tekstar) i byrjinga av semesteret.

Obligatoriske arbeidskrav

Studentane vel i samråd med faglærer eit individuelt pensum som del av grunnlaget for semesteroppgåva.

FRAN206/256/256L

Mål og innhald

Siktemålet for emnet er å undersøkje ei gitt litterær problemstilling som kan vera knytt til ein sjanger, ein periode, eit forfattarskap, eit litteraturvitskapleg grunnlagsproblem eller liknande.

Læringsutbyte

Studenten skal ved avslutta emne ha følgjande læringsutbytte:

Kunnskapar

Studenten

- har god innsikt i dei utvalte pensumverka og problemstillingar knytte til litteraturen-og litteraturteorien som er blitt gjennomgått

Dugleik

Studenten

- kan bruka dei tileigna omgrepa i sjølvstendige analysar av pensumtekstar
- kan analysa tekstane tematisk og i teoretiske perspektiv som er blitt gjennomgått
- kan drøfta skriftleg og munnleg problemstillingar knytte til pensum

Generell kompetanse

Studenten

- kan formidla kunnskapar innanfor eige fagområde på munnleg og skriftleg fransk
- kan arbeide sjølvstendig med ei problemstilling og leite fram relevant bakgrunnsmateriale
- kjenner normene for akademisk språkbruk
- kan vidareutvikla kunnskap og dugleik i disiplinen på sjølvstendig vis

SPØRSMÅL: Samme lengde på semesteroppgaven, er forskjellen i nivå tilstrekkelig ivaretatt?

VEDTAK: Vi innfører skisserte endringer i gult.

FRAN313/313L avvik sammenlignet med NTNU-emnet FRA3211 når det gjelder lengde, inkonsekvens i FRAN313L når det gjelder tema for eksamen

FRA3211 Spesialiseringsemne i fransk språkvitenskap

- Emnet inneheld følgjande komponentar:
 - Fransk grammatikk (2/3 av emnet)
 - Variabelt språkvitskapeleg tema (1/3 av emnet).
- Heimeeksamen på fransk over eit oppgitt tema. Kandidaten må skrive oppgåva innan 3 veker. Kandidaten kan ha andre eksamenar i same periode.
- Oppgåva omfattar begge disiplinane: **Grammatikk på om lag 2000 ord og anna språkvitskap på om lag 1000 ord.** Grammatikk tel 2/3 og språkvitskap tel 1/3 av samla karakter.

FRAN313 Fransk språkvitenskap

- Emnet inneheld følgjande komponentar:
 - Fransk grammatikk (2/3 av emnet)
 - Variabelt språkvitskapeleg tema (1/3 av emnet).
- Eksamen er ei tre vekers oppgåve med oppgitt tema.
- Oppgåva er **på om lag 4000 3000 ord** og omfattar to tema: grammatikk på om lag **2500 2000** ord og anna språkvitskap på om lag **1500 1000** ord. Studentane vil få tilbod om eitt rettleiingsmøte i løpet av eksamensperioden.

FRAN313L Fransk grammatikk

- Emnet omhandlar fransk grammatikk, og skal gje studentane større innsikt og dugleik i moderne fransk språk.
- Eksamen er ei tre vekers heimeoppgåve med oppgitt tema.
- Oppgåva er på om lag **2500 3000** ord og omfattar **to tema i grammatikk på om lag 1500 ord og anna språkvitskap på om lag 1000 ord.** Studentane vil få tilbod om eitt rettleiingsmøte i løpet av eksamensperioden.

SPØRSMÅL: bare tilpasse lengden til NTNUs emne?

VEDTAK: Vi innfører skisserte endringer i gult.

FRAN350 ny obligatorisk oppgave i forbindelse med franskseminaret

Obligatorisk undervisningsaktivitet

~~Rettleiing.~~

Masterstudentane må inngå rettleiingskontrakt med tildelt rettleiar. Tildeling av rettleiar(ar) skjer i det første semesteret, eller seinast i løpet av det andre semesteret av masterstudiet.

Som ledd i arbeidet med masteroppgåva skal studentane lesa ei masteroppgåve i den aktuelle disiplinen og vera med på å diskutera den på det prosjektførebuande franskseminaret.

Vidare skal dei halda og få godkjent to innlegg på seminaret: eitt innlegg der dei presenterer prosjektet sitt og eitt innlegg der dei kommenter ein av dei andre studentane sine prosjekt. Presentasjonen av eige prosjekt skal innehalda komponentar om problemstilling, materiale, metode og bibliografi. Førebuinga av presentasjonen av eige prosjekt skal gjerast i samråd med rettleiar. Presentasjonen skal sendast elektronisk til emneansvarleg minst fire dagar før framlegging.

Det blir kravd at studentane deltek på minimum 75% av seminara.

Obligatorisk arbeidskrav gjeld for heile perioden fram til studenten leverer masteroppgåva.

SPØRSMÅL: må dette inn i emnebeskrivelsen?

VEDTAK: Vi innfører skisserte endringer i gult.